

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・English

No. 326

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

3月/March, 2021

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

### 新型コロナウイルス関連情報

#### <ワクチン接種>

4月以降に65歳以上の方全員に、新型コロナウイルスワクチンの接種券と接種に関する案内書を送ります。ワクチン接種は無料です。英語、中国語、韓国語に対応するコールセンターも開設されます。

接種券と案内書は日本語で書かれていますので、内容につきましては、コールセンターに問い合わせてください。ハローコーナーでも4言語(英語、スペイン語、中国語、ポルトガル語)で説明します。また、市役所の窓口には11言語の電話越しの通訳サービスもありますので、ご利用ください。



#### <休業者向け給付金>

中小企業に雇われていて、新型コロナウイルスの影響で仕事を休まれたのに、休業手当(休業中の賃金)を受け取ることができなかった人は、申請すると、「新型コロナウイルス感染症対応休業支援金・給付金」がもらえます。

正規労働者の場合、2020年10月~12月に休んだ際の申請期限は3月31日(水)、1月~2月の休業の申請期限は5月31日(月)です。また、シフト制のアルバイトや日雇いなどの非正規労働者も対象となり、2020年4月~9月分の申請期限は3月末まで延長となりました。

コールセンター:

Tel. 0120-221-276

月~金 午前8:30~午後8:00  
土日祝 午前8:30~午後5:15



<https://www.mhlw.go.jp/stf/kyugyoshienkin.html>

### Information on Covid-19

#### <Vaccination>

From April onward, Covid-19 vaccination coupons and guidance regarding vaccinations will be sent out to all residents aged 65 or above. You can get vaccinated free of charge. A call center with support in English, Chinese and Korean will be available as well.

Both coupons and guidance are written in Japanese. If you bring them to Hello Corner, you can receive explanations in 4 languages (English, Spanish, Chinese and Portuguese) about the contents. You can also use the telephone interpretation service, available in 11 languages, at the counters in City Hall.



#### <Benefit for

#### Employees on Administrative Leave>

Employees of mid-to-small-sized businesses who were forced to take leave due to Covid-19 and who could not receive Leave Allowance (wages during the leave period) may apply to receive "Support Money - Benefit for Administrative Leave Responding to Covid-19".

In case of regular employees, deadline for the leave period from October through December, 2020 is March 31 (Wed), and that for the period from January through February is May 31 (Mon). Non-regular employees such as part-timers working shifts and day laborers have also been made eligible for this program. Deadline for the leave period from April through September, 2020, has been extended to the end of March.

Call Center: Tel. 0120-221-276

Mon.~ Fri. 8:30 am~8:00 pm  
Sat., Sun. and national holidays  
8:30 am~5:15 pm

<https://www.mhlw.go.jp/content/11600000/000648770.pdf>

大企業に雇用されているシフト制のアルバイトや日雇いなどの非正規労働者も、申請すると、この休業支援金・給付金がもらえるようになりました。

## マイナンバーカード

マイナンバーカードを持っていない人に、QRコード付きの交付申請書が送られています。QRコードを使って、スマートフォンなどで簡単にマイナンバーカードを申請することができます。同封されている返信用封筒で申請書を返送し、切手なしでの郵送申請もできます。3月末までにマイナンバーカードの交付申請をすると、上限5,000円分のマイナポイントがもらえます。



<https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/about/>

## マイナポイント

マイナンバーカードを使って、マイナポイントの予約・申し込みを行い、選択したキャッシュレス決済サービスでチャージや買い物をすると、上限5,000円分のポイントがもらえます。対象となるキャッシュレス決済手段は、ICカード(電子マネー)、QRコード決済、クレジットカードです。

このマイナポイント事業の申込期限が、9月30日(木)まで延長されました。3月31日(水)までにマイナンバーカードの交付申請をした人だけが、申込みことができます。

<https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/about/>

コールセンター：0570-0100-76

英語・中国語・韓国語・スペイン語

ポルトガル語で対応

月～金 午前9:30～午後8:00

土日祝 午前9:30～午後5:30

市ではマイナポイントの予約と申し込みができる「マイナポイント予約・申込支援ブース」を設置しています。

とき：月～土 (閉庁日と第3土曜日を除く)

月～金 午前8:30～午後5:00

土曜日 午前8:30～11:30

午後1:00～4:00



Non-regular employees, such as part-timers working shifts and day laborers, who are employed by big companies have also become eligible to apply to receive this benefit.

## Individual Number Card

Application forms for issuance of the Individual Number Card (nicknamed "My-Number Card") with a QR code have been sent out to residents who do not have a My-Number Card. By scanning the QR code on the application form with your smart phone, you can easily apply for your My-Number Card. You can also apply by postal mail. All you have to do is to put your application form in the enclosed envelope and send it back. No postal stamp is needed. If you apply for the My-Number Card by the end of March, you will be able to earn up to 5,000-yen worth of "Mainapointo (Individual Number Card Points)."

[https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/doc/en\\_leaflet.pdf](https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/doc/en_leaflet.pdf)

## Mainapointo

You can earn up to 5,000-yen worth of points by using your My-Number Card (Individual Number Card) to preregister for and apply to use Mainapointo (Individual Number Card Points), and then adding money to or making purchases with a cashless payment service account of your choice. Applicable cashless payment services are IC cards (electronic money), QR code payments and credit cards.

The application deadline for this Mainapointo project has been extended to September 30 (Thu). Only those who apply for My-Number Card by March 31 (Wed) are eligible to apply.

[https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/doc/en\\_leaflet.pdf](https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/doc/en_leaflet.pdf)

Call Center: 0570-0100-76

English, Chinese, Korean,  
Spanish and Portuguese

Mon. ~ Fri.

9:30 am ~ 8:00 pm

Weekends and national holidays

9:30 am ~ 5:30 pm

Ageo City has set up the "Mainapointo Preregistration / Application Support Booth" where you can preregister and apply for Mainapointo.

When: Mon. ~ Sat.

(excluding City Hall closed day and 3<sup>rd</sup> Saturday)

Mon. ~ Fri. 8:30 am ~ 5:00 pm

Saturdays 8:30 ~ 11:30 am

1:00 ~ 4:00 pm



ところ：市役所1階 市民ホール

持ち物：マイナンバーカード

\* 利用したいキャッシュレス決済事業者が指定する  
決済サービスIDとセキュリティコードが必要です。  
→ 行政経営課

Tel. 048-775-3963 / Fax 048-776-8873

## 原付・バイク・軽自動車の廃車手続き

軽自動車税は、毎年4月1日現在で登録している  
所有者にかかります。他人にあげたり、解体したり、  
盗まれたりして、原動機付自転車・バイク・軽自動車  
をすでに所有していない場合は、正しい手続きをして  
いないと課税の対象になります。所有者が死亡また  
は市外に転出する場合も、廃車などの手続きが必要  
です。4月1日(木)までに手続きをしてください。  
転入した人で、上尾市のナンバープレートに変更  
していない原付(125cc以下)の所有者は、市民税課で  
ナンバープレート交換の手続きをしてください。

\* 125cc を超えるバイクについては埼玉運輸支局  
(Tel. 050-5540-2026)、軽自動車(三・四輪)は軽自動車  
検査協会埼玉事務所(Tel. 050-3816-3110)へ  
問い合わせてください。

→ 市民税課(市役所2階)

Tel. 048-775-5130

Fax 048-775-9846



## 国民健康保険

国民健康保険への加入・脱退の届け出は自動的に  
行われません。住所・氏名・世帯主が変わった、ま  
た、就職・退職したなどの異動があったときは、  
14日以内に必ず届け出てください。届け出には、  
異動の事実が確認できる証明書などが必要です。

→ 保険年金課(市役所1階)

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

## 国民年金

国民年金は、日本国内に住む20~59歳の全ての人が  
加入する制度です。職業などにより加入の仕方は3  
つの種別に分かれています。就職や転職、結婚な  
どで加入する種別が変わったときや、住所や氏名が  
変更になったときは、早めに手続きをしてください。

Where: "Citizens' Hall" on 1F of City Hall

What to bring: Your My-Number Card

\* Payment service ID and security code designated by  
cashless payment service of your choice are required.

→ Gyouseikeiei-ka

(Administrative Management Section)

Tel. 048-775-3963

Fax 048-776-8873



## Procedures for Discarding Motorbikes and Light Cars

Light Car Tax is imposed on those who are registered  
as owners of cars and/or motorbikes as of April 1 every  
year. Note that, unless the proper procedures have  
been taken, the tax will be imposed, even if the vehicle  
is no longer in the registered owner's possession  
because it has been given away, scrapped or stolen.  
Also, if the owner has passed away or has moved out of  
Ageo, procedures for discarding need to be done as  
well. Please complete procedures by April 1 (Thu).

If you have moved into Ageo but have not changed to  
a license plate issued by Ageo City for your motorbike  
(125 cc or less), please come to Shiminzei-ka (2F of  
City Hall) to have a new license plate issued.

\* Please contact the Saitama Transport Branch  
Office/Saitama Unyu-shikyoku (Tel. 050-5540-2026) for  
motorbikes over 125 cc, and the Light Car Inspection  
Association's Saitama Office/Keijidousha Kensa Kyou-  
kai Saitama Jimusho (Tel. 050-3816-3110) for light cars  
(three and four-wheel cars).

→ Shiminzei-ka (Municipal Tax Section)

Tel. 048-775-5130

Fax 048-775-9846



## National Health Insurance

Notification of enrollment in or withdrawal from the  
National Health Insurance System cannot be done  
automatically. You must notify Ageo City within 14 days  
of any of the following changes: address change; family  
name and/or head of household change; employment  
change (starting a new job or quitting a job).  
Documents certifying the changes are required for  
notification.

→ Hoken-nenkin-ka (1F of City Hall)

(Health Insurance and Pension Section)

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

## National Pension

All residents of Japan between 20 and 59 years of  
age are required to join the National Pension System.  
There are three types of status for the pension system;

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

おおみやねんきんじむしょ  
大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399



あげお  
上尾さくらまつり

と き : 3月24日(水)~4月4日(日)

ところ : 丸山公園

内容 : 期間中の土・日の午前9時30分から、市観光協会が推奨する産品などを販売します。売り切れ次第終了です。

→ 市観光協会

Tel. 048-775-5917 / Fax 048-775-5024

3月のハローコーナー

げつようび そうだん  
月曜日の相談

と き : 3月1日、8日、15日、29日

ところ : 市役所第3別館1階  
(市役所の向かいの建物)

\* 第4月曜日(3月22日)は、ハローコーナーはありません。

どようび そうだん  
土曜日の相談

と き : 3月27日

ところ : 市役所5階  
501会議室



status is determined by your employment situation. When your status has changed because you started working, changed jobs, or got married, or when your address and/or family name have changed, you are requested to follow the necessary procedures as soon as possible.

→ Hoken-nenkin-ka

(Health Insurance and Pension Section)

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

Omiya Nenkin Jimusho (Pension Office)

Tel. 048-652-3399

Ageo Cherry Blossom Festival

When: March 24 (Wed) ~ April 4 (Sun)

Where: Maruyama Park

Program: Products promoted by Ageo-shi Kankyō Kyōkai will be sold from 9:30 am until they are sold out on Saturdays and Sundays during the festival period.

→ Ageo-shi Kankyō Kyōkai

(Ageo City Tourism Association)

Tel.048-775-5917 / Fax 048-775-5024

Hello Corner Schedule for March

Counselling on Mondays

When: March 1, 8, 15 and 29

Where: 1F of the City Hall Annex #3

(Building across from City Hall)

\* Hello Corner will not be held on the 4<sup>th</sup> Monday, March 22.

Counselling on Saturday

When: March 27

Where: Meeting room #501

5F of City Hall



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時~正午 英語/スペイン語

午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

電話相談: 048-775-5111 (代表) \* 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: 9:00 a.m. ~ noon English / Spanish

1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

Hello Corner News is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact Shimin-Kyodo-Suishin-Ka (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)